

маленький
(или, по крайней мере, не очень большой)
русско-голландский сборник
повседневных оборотов речи,
инфинитивных конструкций,
пословиц и поговорок



для

чтения между делом и
самостоятельного изучения



питер булонь

маленький
(или, по крайней мере, не очень большой)
русско-голландский сборник
повседневных оборотов речи,
инфинитивных конструкций,
пословиц и поговорок



для

чтения между делом и
самостоятельного изучения



питер булонь
уже третье, исправленное
и чуть расширенное издание
лёвен, самиздат

2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

0. ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
1. ПОВСЕДНЕВНЫЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ.....	6
2. ПОЛЕЗНЫЕ ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ.....	21
3. ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И НАРЕЧИЯ.....	51
4. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ.....	55

0. ПРЕДИСЛОВИЕ

«Маленький (или, по крайней мере, не очень большой) русско-голландский сборник повседневных оборотов речи, инфинитивных конструкций, пословиц и поговорок для чтения между делом и самостоятельного изучения» составлен летом 2007 г. по просьбе самих лёвенских студентов-славистов. Он представляет собой собрание нескольких сотен словосочетаний, которые чрезвычайно полезны из-за частотности употребления носителями языка и которые, следовательно, должны присутствовать как в активном, так и в пассивном словарном запасе будущего русиста или вообще студента, продолжающего изучать «великий, могучий, правдивый и свободный русский язык».

Сборник состоит из следующих четырёх частей: 1. Повседневные обороты речи (сс. 6-21); 2. Полезные инфинитивные конструкции (сс. 21-51); 3. Общеупотребительные определения и наречия (сс. 51-55); 4. Пословицы и поговорки (сс. 55-57).

Выбор голландских словосочетаний в значительной степени основан на польско-голландском списке фразеологизмов и выражений («Polsko-niderlandzka lista frazeologizmów i wyrażeń») проф. д-ра Криса Ван Хёкеломы. Большинство русских словосочетаний взяты из «Большого голландско-русского словаря» (Amsterdam 2000) проф. д-ра А. Х. ван ден Баара. Практически все пословицы и поговорки четвёртой части собраны в книге «Фразеологизмы русского языка» (Екатеринбург 1999). Все карикатуры вышли из-под пера Андрея Бильжо (см. www.petrovich.ru).

Ударные гласные словосочетаний в русском языке подчёркнуты. Инфинитивы русских глаголов даются чаще всего в совершенном виде, иначе добавлено курсивом «if». Пословицы и поговорки четвёртой части сопровождаются голландским эквивалентом, буквальным переводом или, в случае необходимости для их понимания, описанием ситуации, в которой пословица или поговорка чаще всего используется.

Хотя главное намерение сборника состоит в расширении коммуникативных навыков читателя в повседневной ситуации, русский матерный язык в принципе в него не входит. Кроме словосочетаний литературного языка, в сборник вошли словосочетания из сферы книжного (книжн.), официального (оф.), разговорного (разг.), фамиллярного (фам.), фамиллярно-грубоватого, или сниженного (сниж.), грубого (гр.) и иронического (ирон.) языков.

Благодарю проф. д-ра Татьяну Солдатенкову за её доброжелательную помощь, проф. д-ра Эммануэля Вагеманса, Нину Игошину, Татьяну Иевлеву, Бенямина Де Месела и Ксению Соловых за их ценные рекомендации. Буду чрезвычайно благодарен за всевозможные отклики и предложения читателей по следующему изданию данного сборника, присланные мне по электронной почте (pieter.boulogne@arts.kuleuven.be).

Выбор карманного размера настоящего сборника не случаен; сборник предназначен для того, чтобы читатель брал его с собой куда угодно. Пусть читает этот словарь между делом: в поезде, в зале ожидания психотерапевта, в гостях у дяди Вани, в уборной, на сон грядущий и т.п. Помните, что только повторение – мать учения!

Питер Булонь

1. ПОВСЕДНЕВНЫЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ

в чём дело? / что такое? /

что случилось?

всё нормально / всё в порядке

всё идёт как по маслу

всё под контролем

wat is er aan de hand?

alles is oké

alles loopt op wieltjes / alles loopt gesmeerd

alles is onder controle



ничего (страшного) / это не страшно
/ это не беда

ничего / пустяки

неважно / это не имеет значения

это не трудно / это не проблема

это не имеет смысла / в этом нет
смысла / это бессмысленно

dat is niet erg / dat mag de pret
niet drukken

dat geeft niets (niet erg)

dat geeft niets (onbelangrijk)

(dat is) geen probleem (doen we
even)

dat heeft geen zin

делать нечего / ничего не поделаешь
ни в коем случае / об этом не может
быть и речи / об этом и думать нечего
что с тобой? / в чём дело?
у меня всё в порядке / я в порядке /
абсолютно здоров
какая муха тебя укусила?

что тебя задело?
что на тебя нашло?

да ничего
дай(-ка) подумать / подожди-ка

постараюсь
пожалуй, да
наверное, да
наверное, нет
оставь меня (в покое)! / не мешай!
брось! / перестань! / оставь!
не принимай близко к сердцу!
не беспокойтесь! / не беспокойся! /
проехали! (сниж.)
спасибо, не надо
давай, давайте
о чём идёт речь?
откуда я знаю?!
откуда мне знать?
у меня это уже позади
у меня опыт за плечами
прощу прощения? / прости(те)? /

er valt niets aan te doen
geen sprake van!
wat scheelt er?
mij scheelt niets (*m.b.t. gezondheid*)
wat heb je? (*verbazing, bij vreemd gedrag*)
wat heb je? (*gekwetstheid*)
wat heb je? / wat bezielt je? (*ontstemming*)
mij scheelt niets
laat me eens zien (*wacht even, even denken*)
ik zal mijn best doen
ik geloof van wel
waarschijnlijk wel
waarschijnlijk niet
laat me!
laat dat!
trek het je niet aan!
laat (u) maar! (*geen moeite doen*)
bedankt, maar het hoeft niet
doe maar, doet u maar
waar gaat het over?
weet ik veel!
hoe kan ik dat weten?
ik heb het al achter de rug
ik heb ervaring
wat zeg je, wat zegt u? (*als je niet*

как вы сказали?

в этом что-то есть

я не мешаю?

это имеет особое значение для меня /

это представляет особый интерес для

меня

gehoord hebt wat er gezegd werd)

daar zit wat in (in wat je zegt)

stoort ik niet?

dat vind ik bijzonder belangrijk



меня это не касается /

я тут ни при чём

какое мне до этого дело? /

а моё какое дело? (сниж.) /

а мне-то что? (сниж.) / оно мне надо?

(сниж.)

мне всё равно / а мне по барабану

(разг.) / а мне плевать (разг.) / а мне

до лампочки (разг.) / мне по фигу (гр.)

daar heb ik niets mee te maken

wat kan mij dat schelen?

het kan me niet schelen

что ты имеешь в виду?
в этом нет ничего нового /
это (вовсе) не ново
какая же это новость?
как жалко! / как жаль! /
какая жалость!
жаль / жалко времени, денег
дело не в этом
в этом случае будет сложно + inf.
можно сказать / так сказать
поговорим об этом (по)позже

не вешай мне лапшу на уши (разг.) /
не рассказывай мне сказки (разг.)
расскажи это своей бабушке
давайте (перейдём) на `ты`
от негод несёт табаком (разг.),
спиртным (разг.), козлом (сниж.)
ладно, довольно об этом
хватит об этом! (сниж.)
хватит чепуху молоть!
как это говорится?
договорились! / ладно!
мы так не договаривались
перейдём к делу / теме
давайте (поговорим) о другом

закончим на сегодня
мы об этом ещё поговорим

wat bedoel je?

dat is niets nieuws

dat is oud nieuws!

wat spijtig!

zonder van de tijd, het geld

daar gaat het (mij) niet om

in dat geval wordt het moeilijk

bij wijze van spreken

laten we het daar (wat) later over
hebben

probeer me niets wijs te maken

maak dat de kat wijs

laten we elkaar tutoyeren

hij ruikt naar tabak, alcohol,

zweet

oké, genoeg gepraat daarover

genoeg gepraat hierover!

zit niet zo te kletsen!

hoe zegt men dat?

afgesproken!

dat hadden we niet afgesproken

laten we ter zake komen

laten we het over iets anders

hebben

we houden ermee op voor vandaag

daar zullen we het nog over

hebben

следует серьёзно задуматься об этом

нужно больше времени,

чтобы подумать

с этим можно согласиться

об этом можно поговорить

об этом можно подумать

не могу в это поверить

поверить трудно / просто не верится

мне (это) надоело / с меня хватит / с меня

довольно / я сыт по горло / полно

men moet er eens ernstig over
nadenken

er is meer tijd nodig om na te
denken

daar kan men mee akkoord gaan

daar kan over gepraat worden

daar kunnen we (nog) over
nadenken

ik kan dat niet geloven

dat is nauwelijks te geloven

ik heb er genoeg van



подумать только! / ну, надо же!

представляешь!

об этом ни слова / об этом ни гугу

stel je voor! (*m.b.t. iets
onwaarschijnlijk dat heeft
plaatsgevonden; afkeurend*)

stel je voor! (*idem, met verbazing*)

(иرون., фам.) / об этом –

молчок! (иرون., фам.)

и всё! / и больше ни слова!

ничего не строит

это не имеет никакой ценности

он / она / это никуда не годится

из этого ничего не выйдет / не

получится

это оставляет желать (много) лучшего

этому не бывать!

как насчет чашки чаю / насчет

выпить / насчет выпивки? (фам.)

у всех одно на уме

он ломал голову над этой задачей

в этом я не сведущ(а)

в этом он собаку съел

насколько я знаю

насколько я помню

что касается меня

выхода уже нет

очень даже важно!

нет никакой разницы

это уже (совсем) другое дело

в этом будь уверен

я должен вас разочаровать / огорчить

geen woord hierover!

geen woord meer!

het kost niets, het is niets waard

(*lett., m.b.t. geld*)

het is niets waard (*m.b.t. historie, kunst*)

hij / zij / dat is niets waard (niet deugen)

er komt niets van terecht

het laat (veel) te wensen over

dat is ongehoord!

wat denk je van een kop thee / een drankje?

iedereen denkt maar aan één ding

hij heeft zich het hoofd gebroken over deze opgave

daar heb ik geen verstand van

hij daar verstand van

voor zover ik weet

voor zover ik me herinner

voor zover het mij betreft

er is geen uitweg meer

dat maakt een groot verschil! (*hoe je dat doet e.d.*)

dat maakt geen enkel verschil

dat is andere koek!

daar kun je van op aan

ik moet u teleurstellen

у меня дурное предчувствие

ik heb een onaangenaam

voorgevoel

моё предчувствие оказалось верным

mijn voorgevoel liet me niet in de
steek

моя интуиция меня не подвела

mijn intuïtie heeft me niet
bedrogen

это меня вполне устраивает /

мне это (очень) удобно / подходит

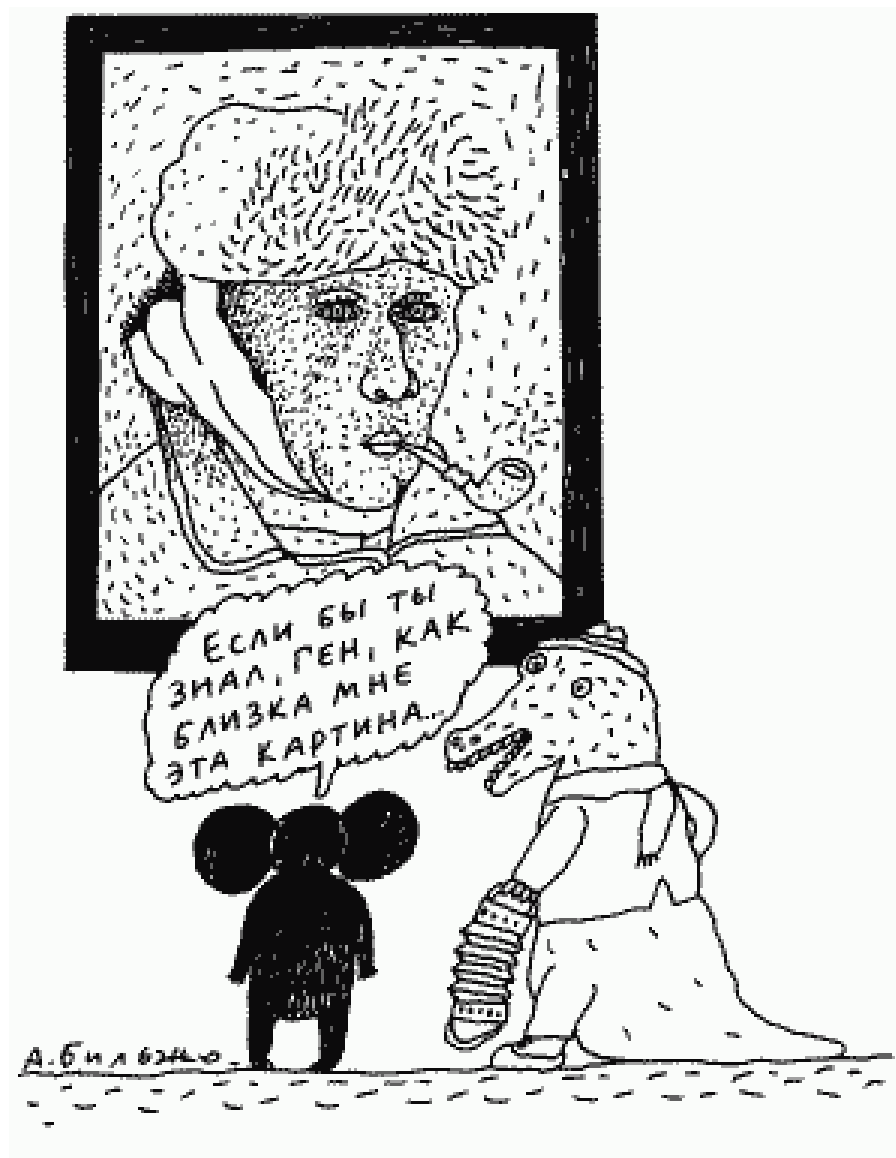
dat komt me (uitstekend) uit

всё обошлось (благополучно)

alles kwam goed uit

на что держим пари / на что спорим?

waar wedden we om?



ясно! / понятно!

ладно / в порядке

как (ваши, твои) дела?

как вы поживаете?

ничего / пойдёт

нормально

у меня всё (идёт) хорошо /

со мной всё в порядке

а ты что на это скажешь?

как (твое, ваше) здоровье?

как настроение?

у меня прекрасное настроение

я в плохом настроении

ну и что, получилось?

ну, как прошло?

на это (на такую зарплату, пенсию)

жить нельзя / не проживёшь

это всё в прошлом

дело срочное

дело не горит

давно пора / самое время

мне некогда жениться

время покажет

он справится (с работой)

мне кажется, что...

кажется, будто...

всё указывает на то, что...

ik begrijp het (*veelgebruikt
stopwoordje, zeer geschikt voor
wie niet weet wat te repliceren,
succes gegarandeerd*)

oké

hoe is het?

hoe maakt u het? (*ietwat
verouderd en formeel*)

het gaat wel

het gaat zijn gangetje

het gaat goed met mij (*zakelijk
e.d.*)

wat zeg je daarop?

hoe is het met de gezondheid?

hoe gaat het? (*m.b.t. gestemdheid*)

ik ben uitstekend gezind

ik ben slecht gezind

en, is het gelukt?

hoe is het gegaan?

daarvan (van zo'n loon, pensioen)

kan je niet leven

dat behoort tot het verleden

het is dringend

het is niet dringend

het is de hoogste tijd

ik heb geen tijd om te trouwen

de tijd zal het uitwijzen

hij redt het (werk) wel

het lijkt me dat...

het lijkt, of...

alles wijst erop dat...

(очень) возможно, что... /

(вполне) вероятно, что...

нелзя не признать, что...

трудно освободиться от впечатления

я не скрываю, что...

напрашивается вопрос

бросается в глаза, что...

мне очень жаль, но...

это секрет на весь свет / секрет

Полишинеля / это тайна, которая

известна всем (ирон.)

ему конец / он готов

это на него не похоже

er is (grote) kans dat...

het valt niet te ontkennen dat...

het is moeilijk zich van de indruk te ontdoen

ik verhuil niet dat...

de vraag dringt zich op

het valt op dat...

ik vind het heel erg, maar...

dat is een publiek geheim

het is met hem gedaan

dat is niets voor hem



я ничего плохого в этом не вижу

это одно и то же

так оно примерно и есть

ik zie daar geen kwaad in

dat is hetzelfde

daar komt het wel op neer

ну вот, этого ещё не хватало!

это ещё спорный вопрос

нет сомнения в том, что...

это вопрос вкуса / дело вкуса

не стоит

так нельзя! / так не пойдёт!

если хотете (узнать) моё мнение

что касается менея, то пожалуйста

пошли пешком!

это заставляет нас (при)задуматься

я чуть не упал

тут что-то не так

это входит в наши планы

это в наши планы не входит

мне нечего сказать

убирайся! / пошёл вон! (гр.)

это не даст ничего (хорошего)

само собой (разумеется)

во всём есть свои плюсы и минусы

я не против / я не возражаю

он ничего против не имеет

возражения имеются?

возражений не имеется

они разошлись

они развелись

она замужем (оф.)

он женат (оф.)

она разведена (оф.)

он разведён (оф.)

kijk eens aan, dat ontbrak er nog aan!

dat is nog een punt van discussie

het lijkt geen twijfel dat...

dat is een kwestie van smaak

het is de moeite niet waard

zo gaat (kan) dat niet!

als je mijn mening wil

als je het mij vraagt, mag het

laten we te voet gaan

dat stemt ons tot nadenken

het scheelde niet veel of ik was

gevallen

hier is iets niet in de haak

dat staat op ons programma

dat staat niet op ons programma

ik heb niets te zeggen

scheer je weg!

dat levert niets (goeds) op

(dat is toch) vanzelfsprekend!

alles heeft zijn voor- en nadelen

ik heb geen bezwaar

hij heeft geen bezwaar

heeft er iemand bezwaren?

er is geen bezwaar

ze zijn uiteen (*m.b.t. koppel*)

ze zijn gescheiden

ze is gehuwd

hij is gehuwd

ze is gescheiden

hij is gescheiden

у меня нет сдачи
давайте без сдачи!
сдачи не надо
это тебе от Ирины
дашь на дашь (разг.)
там будет полно народа
рано или поздно всё тайное станет
явным
у него голова полна забот
он выдохся

поздно уже... / темнеет...

ik heb geen wisselgeld
gelieve gepast te betalen
u / je mag het wisselgeld houden
dit moest ik je geven van Irina
voor wat hoort wat
het zal er zwart zien van het volk

vroeg of laat wordt alles duidelijk
hij heeft veel aan het hoofd
de fut is er bij hem uit / hij is
uitgeblust
het wordt laat...



мне стало плохо
я чувствую себя плохо
это ни к чему
вот где собака зарыта (разг.)
так вот в чём дело / вот в чём штука
кроется (разг.)

ik word slecht
ik begin me slecht te voelen
dat dient nergens toe
daar wringt hem de schoen

dat is nou net de clou

ничего не поделаешь / делать нечего
ничего другого не остаётся, как...
это невероятно / это невымыслимо

с ума сойти!

дело не в этом

без преувеличения / без

перебора (сниж.)

ты всерьёз, что ли?

никак не получится

дело решено

что это на тебя напало / нашло?

не имею (ни малейшего) понятия

при чём тут он?

как это относится к делу?

это не осталось без внимания

не берусь утверждать

я бы скорее сказал

я спешу

извини, мне пора!

я на это не гожусь

это меня не касается

это никого не касается /

кому какое дело? (сниж.)

это не принимается в соображение

всегда может пригодиться

меня такое не привлекает

слов не нахожу

сложно сказать

er zit niets anders op

er zit niets anders op dan...

dat is niet te geloven (niet in te denken)

om gek van te worden!

daarover gaat het niet

zonder te overdrijven

meen je dat n(o)u?

het zal niet lukken (*fatalistisch*)

de beslissing is gevallen

wat bezielt je toch?

ik heb er geen (flauw) benul van

en wat heeft hij hiermee te maken?

hoe staat dat in verhouding tot de zaak?

dat is niet aan de aandacht ontsnapt

dat zou ik niet durven beweren

ik zou eerder zeggen

ik ben gehaast

sorry, ik moet er vandoor!

ik ben daar niet geschikt voor

dat gaat mij niet aan

dat gaat niemand wat aan

dat komt niet in aanmerking

dat kan altijd van pas komen

zoiets trekt me niet aan

ik heb er geen woorden voor

dat is moeilijk te zeggen

он замечтался / он витает в облаках
это меняет дело
продолжение следует
нам предстоит ещё много сделать

какая скука! / ну и скука!
ему не везёт
вот уж не повезло!
тебя к телефону!
звонит телефон
блин, мой компьютер завис
я под впечатлением
у меня по спине мурашки бегут
дождь льёт как из ведра
за этим что-то кроется

hij heeft zijn hoofd niet bij de zaak
dat verandert de zaak
wordt vervolgd (*verhaal e.d.*)
we hebben nog veel werk aan de winkel
wat een saaie boel!
hij heeft pech
dat noem ik pech hebben
er is telefoon voor je
de telefoon gaat
shit, mijn computer blijft hangen
ik ben onder de indruk
ik krijg koude rillingen op mijn rug
het regent pijpenstelen
daar zit iets achter



сделайте одолжение (книж.)
дайте, пожалуйста, пройти

doet u mij het genoegen
mag ik even passeren? (*in bus*)

девушка, можно вас на минуточку?
посчитайте нас (разг.) /
принесете, пожалуйста, счёт
это мне не по карману
это мне не по плечу

я знаю это (не) понаслушке
что-то пришло мне в голову (разг.)/
вот тут я вспомнил
мне пришло на ум, что...
не стесняйся
молодец!
умница!
спокойно, ребята
ага / вот как
(ть)фу
ой
господи! / боже мой!
круто / класссно / здорово!
великолепно / чудесно / чудесно /
потресающе
невероятно
ёлки-палки! (ирон.) / ёлки зелёные!
(ирон.) / чёрт возьми! / чёрт побери!
пошёл, пошла ты на хуй ! (гр.) /
ёб твою мать ! (гр.)
мудак! (гр.)
я скучаю по нему / ней
у меня всё под рукой
делай как хочешь
не делай этого!

mejuffrouw, kunt u even komen?

de rekening graag!
dat kan ik niet betalen
dat gaat mijn mogelijkheden te
boven
dat heb ik (niet) van horen zeggen

er schoot mij iets te binnen
ik kwam op het idee dat...
niet verlegen zijn
knap gedaan, flinke jongen / meid
slim opgemerkt, slimmerik, etc.
rustig aan, jongens
aha
jakkes
ai, oei
Jezus Maria Jozef!
cool! neig!

schitterend
ongelooflijk

potverdikke!

fuck you!
klootzak!
ik mis hem / haar
ik heb alles bij de hand
je doet maar
doe dat niet!

ты сам можешь легко придумать

у меня к тебе большая просьба

к чему это? / какой смысл?

это у чёрта на куличках (сниж.) / это

далеко отсюда

он подаёт большие надежды

это открывает большие перспективы

в чём заключается дело?

получается так, что... / всё сводится

к тому, что... / дело заключается

в том, что...

он ни на что не способен / он никуда

не годится

каждому полагаётся это знать

на него нельзя рассчитывать /

полагаться

он не кто-нибудь, а...

он первый попавшийся / первый

встречный

я его терпеть не могу /

я его не выношу

он всегда (поступает / делает)

по-своему

мне некогда было

у меня не хватало времени

деталей не знаю

(нам) причина не объяснена

je kunt het zelf gemakkelijk

bedenken

ik heb een groot verzoek voor je

waartoe dient dat?

dat is een heel eind weg

hij belooft veel voor de toekomst

dat belooft veel voor de toekomst

waarop komt het neer?

het komt erop neer dat...

hij is nergens voor geschikt

eenieder wordt verondersteld dit te

weten

je kan niet op hem rekenen

hij is niet de eerste de beste, maar

hij is de eerste de beste

ik vind hem onuitstaanbaar

hij doet het altijd op zijn eigen

manier

ik had geen tijd

ik had niet genoeg tijd

de details ken ik niet

er werd (ons) geen reden

opgegeven

что-ни <u>б</u> удь вып <u>и</u> ть?	(wilt u) wat drinken?
что п <u>и</u> ть буд <u>е</u> м?	wat wil je drinken?
у всех на <u>л</u> ито?	heeft iedereen iets te drinken?
мне п <u>и</u> ть х <u>о</u> чется	ik heb dorst
я умира <u>ю</u> от жа <u>ж</u> ды	ik sterf van de dorst
у меня что-то нет аппет <u>и</u> та	het smaakt me niet, ik heb geen eetlust
зака <u>ж</u> у всем по стака <u>н</u> чику	ik betaal iedereen een rondje
я угоща <u>ю</u> !	ik trakteer!
угоща <u>й</u> тесь!	tast toe!
мне б <u>ы</u> ло о <u>ч</u> ень прия <u>т</u> но	ik vond het erg leuk
добро <u>д</u> е пожалова <u>т</u> ь!	welkom!
привет!	hallo!
пока!	tot later!
ну, держ <u>и</u> сь!	hoe je goed! (<i>bij afscheid</i>)
уда <u>ч</u> и!	succes! (<i>bij afscheid</i>)
не пережива <u>й</u> !	niet piekeren! (<i>bij afscheid</i>)
счастли <u>в</u> о (вам, тебе) !	wees gelukkig! (<i>bij afscheid</i>)
ну, хоро <u>ш</u> о	goed dan

2. Полезные инфинитивные конструкции

освободи <u>т</u> ся / изба <u>в</u> иться от ког <u>о</u> -либо,	
от чег <u>о</u> -либо	zich van iemand / iets ontdoen
ожид <u>а</u> ть <i>if</i> ког <u>о</u> -либо	iemand verwachten
завид <u>о</u> вать <i>if</i> ком <u>у</u> -либо в ч <u>е</u> м-либо	iemand iets benijden
привести что-либо в соотв <u>е</u> тствие	iets met iets in overeenstemming
с ч <u>е</u> м-либо	brengen
отозв <u>а</u> ться на что-либо / откликну <u>т</u> ся	ingaan op iets (<i>een oproep e.d.</i>)
на что-либо	

обратиться к кому-либо с чем-либо
 попросить слова
 влюбиться в кого-либо
 сердиться *if* на кого-либо
 заставить кого-либо + inf.
 испытывать *if* слабость к чему-то
 тянуться *if* к чему-то, к кому-либо
 взвесить свои слова
 обратить внимание на что-либо

zich tot iemand richten
 het woord vragen
 verliefd worden op iemand
 kwaad worden / zijn op iemand
 iemand dwingen te
 een zwak hebben voor iets
 zich tot iets / iemand aangetrokken
 voelen
 zijn woorden wegen
 aandacht besteden aan iets



беспокоиться *if* / заботиться *if*
 о чём-либо или о ком-либо

zich bekommeren, zich zorgen
 maken over iets of iem.

совер <u>ш</u> ить грех	een zonde begaan
им <u>е</u> ть <i>if</i> прав <u>о</u> на что-либо	recht hebben op iets
приспос <u>о</u> биться к чему-либо,	
к кому-либо	zich aanpassen aan iets / iemand
узн <u>а</u> ть <i>if</i> что-либо	iets te weten komen
заслуж <u>и</u> ть что-либо	iets verdienen
вли <u>я</u> ть <i>if</i> на что-либо, на ког <u>о</u> -либо	op iets / iemand invloed hebben
относ <u>и</u> ться <i>if</i> к чему-то, к кому-либо	zich tot iets / iemand verhouden
освобод <u>и</u> ть кого-либо	iemand vrijstellen, vrijlaten
прийт <u>и</u> в <u>о</u> время	op tijd komen
прийт <u>и</u> с опозд <u>а</u> нием	te laat komen
сэкон <u>о</u> мить вре <u>м</u> я	tijd winnen
придержив <u>а</u> ться усл <u>о</u> вий	zich aan de voorwaarden houden
отвеч <u>а</u> ть <i>if</i> треб <u>о</u> ваниям	aan de voorwaarden voldoen
дел <u>а</u> ть <i>if</i> усп <u>е</u> хи в чём-либо	goede vorderingen maken
доб <u>и</u> ться усп <u>е</u> ха	succes hebben
быть <i>if</i> в ф <u>о</u> рме	in vorm zijn
уваж <u>а</u> ть <i>if</i> ког <u>о</u> -либо	waardering hebben voor iemand
слож <u>и</u> ть оруж <u>и</u> е	de wapens neerleggen
подн <u>я</u> ть оруж <u>и</u> е пр <u>о</u> тив ког <u>о</u> -либо (книж.)	de wapens opnemen tegen iem.
держ <u>а</u> ть <i>if</i> пар <u>и</u> с кем-либо на что-либо	met iemand om iets wedden
проигр <u>а</u> ть пар <u>и</u>	een weddenschap verliezen
обойт <u>и</u> что-л <u>и</u> бо	iets vermijden (<i>moeilijkheden e.d.</i>)
избеж <u>а</u> ть ког <u>о</u> -либо / чег <u>о</u> -либо	iemand of iemand vermijden
рисков <u>а</u> ть <i>if</i> чем-то	iets wagen (<i>leven etc.</i>)
рискн <u>у</u> ть на что-либо	iets durven
реш <u>и</u> ться на что-либо	zich aan iets wagen (<i>uiteindelijk beslissen</i>)
внес <u>и</u> ти предл <u>о</u> ж <u>е</u> ние во что-либо	een voorstel indienen bij
прин <u>я</u> ть предл <u>о</u> ж <u>е</u> ние	ingaan op een voorstel
под <u>а</u> ть заявл <u>е</u> ние о чём-либо	een aanvraag doen voor iets

подружиться с кем-либо

заключить мир

сжимать *if* кулак

применяться

поздравить кого-либо с чем-либо

искать *if* отговорки / уловки

дать кому-либо понять что-либо

vriendschap sluiten met iemand

vrede sluiten

de vuist ballen

van toepassing zijn

iemand feliciteren met iets

uitvluchten zoeken

iemand iets te verstaan geven



доверять *if* кому-либо

упрекнуть кого-либо в чем-либо

оказать кому-либо сопротивление

оказать помощь кому-либо

iemand vertrouwen

iemand iets verwijten

verzet bieden aan iemand

hulp bieden aan iemand

играть <i>if</i> в прятки с кем-либо	verstoppertje spelen met iemand (<i>lett., ovdr.</i>)
попросить разрешения на что-либо / + inf.	toestemming vragen voor iets / om te...
взять что-либо под сомнение	iets in twijfel trekken
дать кому-либо нагоняй (разг.)	iemand een uitbrander geven
вымыть посуду	de vaat doen
пойти в отпуск	met vakantie gaan
быть <i>if</i> в отпуске	op vakantie zijn
получить отражение в чём-либо	tot uitdrukking gebracht worden in (<i>zijn weerslag vinden in, verwoord zijn in</i>)
выражаться <i>if</i> в чём-либо	tot uitdrukking komen in
выразить что-либо	uitdrukking geven aan (<i>ongenoegen, dankbaarheid etc.</i>)
попасть в ловушку	in de val lopen (<i>lett.</i>)
попасться	in de val lopen (<i>ovdr.</i>)
подлежать <i>if</i> изменению	aan verandering onderhevig zijn
нести <i>if</i> ответственность за что-либо	de verantwoordelijkheid voor iets dragen
нести <i>if</i> наказание	een straf ondergaan
вступить в контакт с кем-либо	met iemand in contact treden
связаться с кем-либо	iemand contacteren
созвать собрание / совещание	een vergadering beleggen
поблагодарить кого-либо	iemand bedanken
отметить День рождения	een verjaardag vieren
обращаться <i>if</i> с чем-либо, с кем-либо	omgaan met iets of iemand (<i>mensen, geld, wapens en dieren</i>)
вынести обвинение кому-либо в чём-либо	iemand schuldig bevinden aan iets
выразить готовность к чему-либо	zich bereid verklaren tot iets

удержаться и от соблазна
забрать кого-либо с вокзала /
из детского сада
проводить кого-либо домой
доставить что-либо на дом

de verleiding (kunnen) weerstaan
iemand afhalen van het station /
van de kleuterschool
iemand thuisbrengen
iets thuisbrengen



встретить / найти отклик у кого-либо
дать кому-либо разрешение
на что-либо (оф.)

weerklink vinden bij iemand
iemand toestemming geven voor
iets

сделать кому-либо сюрприз	iemand verrassen (<i>met iets aangenaam</i>)
задать тон	de toon aangeven (<i>lett., ovdr.</i>)
выпить за чье-либо здоровье	op iemands gezondheid drinken
возглавлять <i>if</i> что-либо	aan het hoofd staan van iets (<i>partij e.d., land</i>)
отбыть срок (наказания)	zijn straf uitzitten
противоречить <i>if</i> чему-то	in strijd zijn met iets
осушить стакан / рюмку в один приём	zijn glas / borrelglasje in één teug leegdrinken
завязать с кем-либо бой	de strijd met iemand aanbinden
вывести кого-либо из равновесия	iemand uit evenwicht brengen
стоять <i>if</i> на своём	op zijn stuk blijven staan
желать <i>if</i> кому-либо успеха в чём-либо	iemand succes met iets toewensen
поставить себе целью	zich ten doel stellen
купить что-либо за бесценок	iets kopen voor een prikje
сделать что-либо нарочно (<i>spreek uit als <нарошно></i>)	iets met opzet doen
сделать что-либо не нарочно (<i>spreek uit als <не нарошно></i>)	iets niet met opzet doen
чувствовать <i>if</i> неприязнь к чему-то, к кому-то	vijandig staan tegenover iets, iemand
отнестись (не)критично к чему-то	kritisch (kritiekloos) zijn t.o.v. iets
положиться на кого-либо	op iemand rekenen
осуществить что-либо	iets tot stand brengen
осуществиться	tot stand komen
быть <i>if</i> в распоряжении	ter beschikking staan
предоставить что-либо кому-либо	
в распоряжение	iets ter beschikking stellen van iem.
проголосовать за что-либо / против чего-либо	voor / tegen iets stemmen

протестовать *if* против кого-либо /

против чего-либо

не терпеть *if* кого-либо

освободить место кому-то

нарушить покой

восстановить покой

поссориться с кем-либо

быть *if* в ссоре с кем-либо

нанести ущерб чему-то / кому-либо

protesteren tegen iemand / iets

iemand niet kunnen uitstaan

plaats maken voor iemand

de rust verstoren

de rust herstellen

ruzie maken met iemand

overhoop liggen met iemand

schade aanrichten aan iets /

iemand



поступить с кем-либо несправедливо	iemand onrecht aandoen
нести <i>if</i> ущерб от чего-либо	schade van iets ondervinden
нести <i>if</i> убытки / потери	verlies lijden
нести <i>if</i> расходы	de kosten dragen
нести <i>if</i> вздор / молоть <i>if</i> чушь	nonsens uitkramen
молоть <i>if</i> языком	zwammen, wauwelen
вести <i>if</i> переписку	een briefwisseling onderhouden
с кем-либо	met iemand
носить <i>if</i> фамилию мужа	de naam van de echtgenoot dragen
сделать попытку	een poging ondernemen
прилагать <i>if</i> усилия	inspanningen leveren
заниматься <i>if</i> политикой	aan politiek doen
умереть на месте	ter plaatse sterven
уступить своё место кому-либо	zijn plaats afstaan aan iemand
вынашивать <i>if</i> план	een plan beramen
предупредить кого-либо	iemand verwittigen
собираться <i>if</i> / намереваться <i>if</i> + inf.	van plan zijn te
гнушаться <i>if</i> чего-либо	een hekel aan iets hebben
задуматься о чём-либо / над чем-либо	over iets nadenken
пользоваться <i>if</i> хорошей репутацией	een goed reputatie hebben
доставить кому-либо удовольствие	iemand een plezier doen
получить удовольствие от чего-либо	plezier beleven aan iets
сделать что-либо ради удовольствия	iets voor zijn plezier doen
сказать кому-либо комплимент	iemand een compliment geven
делать <i>if</i> комплименты кому-либо	zijn complimenten aan iemand doen (<i>groeten</i>)
побить кого-либо	iemand een pak slaag geven
быть под каблуком у кого-либо	bij iemand onder de pantoffel zitten
отправить что-либо по почте	iets op de post doen
пожаловаться кому-либо на что-либо	tegen iemand over iets klagen
читать <i>if</i> лекцию о чём-либо	een lezing houden over iets

отп <u>рав</u> иться в путь / в путеше <u>ств</u> ие	op reis gaan
да <u>ва</u> ть <i>if</i> кому-либо отч <u>ёт</u> в ч <u>ём</u> -либо /	iemand rekenschap geven van iets
от <u>чи</u> тываться <i>if</i> перед кем-либо в ч <u>ём</u> -либо	
сда <u>ть</u> / от <u>да</u> ть что-либо в ремо <u>нт</u>	
кому-либо	iemand iets in herstelling geven
быть <i>if</i> в ремо <u>нт</u> е	in herstelling zijn (<i>uurwerk etc.</i>)
быть <i>if</i> на ремо <u>нт</u> е	in herstelling zijn (<i>gebouw etc.</i>)



пригод <u>ит</u> ся	van pas komen
сдел <u>а</u> ть что-либо под давл <u>е</u> нием	iets onder druk doen
вы <u>пол</u> нить план / зад <u>а</u> ние	een plan, opdracht volbrengen

завер <u>ш</u> ить ра <u>б</u> оту	werk volbrengen
присуд <u>и</u> ть кому-ли <u>б</u> о пре <u>м</u> ию	iemand een prijs toekennen voor
за что-ли <u>б</u> о	iets (<i>literair e.d.</i>)
присуд <u>и</u> ть кому-ли <u>б</u> о приз	iemand een prijs toekennen (sport)
назнач <u>и</u> ть награ <u>д</u> у	een beloning uitloven
прекрас <u>н</u> о знат <u>ь</u> <i>if</i> что-ли <u>б</u> о, ког <u>о</u> -ли <u>б</u> о	iemand, iets door en door kennen
подня <u>т</u> ь ур <u>о</u> вень	het niveau opkrikken
нач <u>а</u> ть проц <u>е</u> сс прот <u>и</u> в ког <u>о</u> -ли <u>б</u> о	iemand een proces aandoen
подвергн <u>у</u> ть ког <u>о</u> -ли <u>б</u> о испыт <u>а</u> нию	iemand op de proef stellen
вздросн <u>у</u> ть	rillingen hebben
играт <u>ь</u> <i>if</i> важн <u>у</u> ю роль	een belangrijke rol spelen
обрат <u>и</u> ться к кому-ли <u>б</u> о за совет <u>о</u> м	iemand om raad vragen
разгад <u>а</u> ть загад <u>к</u> у	een raadsel oplossen
воспольз <u>о</u> ваться сво <u>и</u> м прав <u>о</u> м	van zijn recht gebruik maken
дост <u>и</u> чь рек <u>о</u> рда	een record bereiken
поб <u>и</u> ть рек <u>о</u> рд	een record breken
причин <u>и</u> ть кому-ли <u>б</u> о боль	iemand pijn doen
впасть в п <u>а</u> нику	in paniek raken
увол <u>и</u> ть <i>if</i> ког <u>о</u> -ли <u>б</u> о	iemand ontslaan (<i>ambt, werk</i>)
увольня <u>т</u> ься <i>if</i>	(zijn) ontslag nemen
состав <u>и</u> ть <i>if</i> больш <u>и</u> нств <u>о</u>	de meerderheid vormen
держат <u>ь</u> ся <i>if</i> золот <u>о</u> й серед <u>и</u> ны	de gulden middenweg houden
сня <u>т</u> ь / сфотограф <u>и</u> ровать что-ли <u>б</u> о,	
ког <u>о</u> -ли <u>б</u> о	een foto van iets, iemand maken
допуст <u>и</u> ть оши <u>б</u> ку	een fout maken
вступ <u>и</u> ть в перегов <u>о</u> ры	in onderhandeling treden
присво <u>и</u> ть что-ли <u>б</u> о	zich iets eigen maken
обрат <u>и</u> ть особ <u>о</u> е вним <u>а</u> ние на что-ли <u>б</u> о	de nadruk op iets leggen
потерп <u>е</u> ть пораж <u>е</u> ние	een nederlaag lijden
нанес <u>т</u> и кому-ли <u>б</u> о пораж <u>е</u> ние	iemand een nederlaag toebrengen
одержат <u>ь</u> побед <u>у</u> над кем-ли <u>б</u> о	de overwinning op iemand behalen

объявить кому-либо войну
вести *if* войну против кого-либо
выиграть войну
проиграть войну
сохранять *if* порядок
восстановить порядок
призвать кого-либо к порядку
соблюдать *if* закон

iemand de oorlog verklaren
tegen iemand oorlog voeren
de oorlog winnen
de oorlog verliezen
de orde handhaven
de orde herstellen
iemand tot de orde roepen
de wet naleven



посоветоваться с кем-либо
взять что-либо на себя
удовлетворить кого-либо чем-либо
выйти

met iemand overleg plegen
iets op zich nemen
iemand tevreden stellen met iets
naar buiten gaan

напи <u>с</u> ать что-ли <u>б</u> о на <u>ч</u> исто / на <u>б</u> ело	iets in het net opschrijven
напи <u>с</u> ать что-ли <u>б</u> о на <u>ч</u> ерно	iets in het klad opschrijven
пере <u>п</u> исыва <u>т</u> ь <i>if</i> с черновика <u>к</u> а на белови <u>к</u>	iets overschrijven uit het klad in het net
зара <u>б</u> атыва <u>т</u> ь на жизнь <u>ч</u> ем-ли <u>б</u> о	in zijn levensonderhoud voorzien door iets
жить на что-ли <u>б</u> о (на пен <u>с</u> ию)	van iets (zijn pensioen) leven
обрат <u>и</u> ть внимани <u>е</u> на что-ли <u>б</u> о	de aandacht vestigen op iets
внимател <u>ь</u> но след <u>и</u> ть <i>if</i> за <u>ч</u> ем-ли <u>б</u> о	iets aandachtig volgen
приня <u>т</u> ь что-ли <u>б</u> о во внимани <u>е</u>	iets in aanmerking nemen
же <u>ч</u> ь <i>if</i> что-ли <u>б</u> о	iets in brand steken
подже <u>ч</u> ь что-ли <u>б</u> о	iets in brand steken (<i>brand stichten</i>)
за <u>ж</u> е <u>ч</u> ь свет	het licht aandoen
включ <u>и</u> ть телеви <u>з</u> ор	de tv opzetten
вы <u>к</u> лючить ради <u>о</u>	de radio afzetten
соглас <u>и</u> ться с <u>к</u> ем-ли <u>б</u> о в <u>ч</u> ём-ли <u>б</u> о	het eens worden met iemand over iets
вести <i>if</i> разгов <u>о</u> р с <u>к</u> ем-ли <u>б</u> о	een gesprek met iemand voeren
свести разгов <u>о</u> р к чему-ли <u>б</u> о	het gesprek op iets brengen
примен <u>и</u> ть сил <u>у</u> к чему-ли <u>б</u> о	geweld gebruiken tegen iets
им <u>е</u> ть <i>if</i> что-ли <u>б</u> о на сов <u>е</u> сти	iets op zijn geweten hebben
им <u>е</u> ть <i>if</i> чистую сов <u>е</u> сть	een zuiver geweten hebben
заста <u>т</u> ь ко <u>г</u> о-ли <u>б</u> о на м <u>е</u> сте преступл <u>е</u> ния	iemand op heterdaad betrappen
при <u>й</u> ти к вла <u>с</u> ти	aan de macht komen
вспом <u>н</u> ить что-ли <u>б</u> о	iets in herinnering roepen
бы <u>т</u> ь <i>if</i> бди <u>т</u> ельным	op zijn hoede zijn
ухажива <u>т</u> ь <i>if</i> за <u>к</u> ем-ли <u>б</u> о	iemand het hof maken
зака <u>д</u> ри <u>т</u> ь ко <u>г</u> о-ли <u>б</u> о (сни <u>ж</u> .)	iemand versieren
умер <u>е</u> ть от голо <u>д</u> а	sterven van de honger
сообщ <u>и</u> ть кому-ли <u>б</u> о о <u>ч</u> ём-ли <u>б</u> о	iemand inlichten over iets

вести *if* хозяйство

обратиться к кому-либо за помощью

попросить помощи у кого-либо

позвать на помощь

иметь *if* чувство юмора

арендовать *pf, if* / сдавать *if* что-либо

сдать в аренду что-либо кому-либо

снимать *if* что-либо

het huishouden doen

iemand's hulp inroepen

hulp vragen aan iemand

om hulp roepen

gevoel voor humor hebben

iets te huur hebben (*gebouw, grond*)

iets te huur hebben (*kamer e.d.*)

iets huren



вступить в брак, пожениться

жениться *pf, if* на ком-либо

выйти замуж за кого-либо

разбить спорщиков

купить что-либо в кредит, в рассрочку

huwen

huwen (*v. man*)

huwen (*v. vrouw*)

het startsein voor een
weddingschap geven (*v. derden,
door op de handen te kloppen*)

iets op krediet, op afbetaling kopen

показа <u>ть</u> кому-ли <u>бо</u> что-ли <u>бо</u>	iets aan iemand laten blijken
не допуска <u>ть</u> <i>if</i> что-ли <u>бо</u> / чего-ли <u>бо</u>	iets niet laten gebeuren
име <u>ть</u> <i>if</i> де <u>ло</u> с кем-ли <u>бо</u>	zich met iemand inlaten
настрои <u>т</u> ся на что-ли <u>бо</u>	zich op iets instellen
пола <u>з</u> ать по интерне <u>т</u> у / в интерне <u>т</u> е	surfen op het internet
оказа <u>ть</u> влия <u>н</u> ие на что-ли <u>бо</u> ,	invloed op iets, op iemand
на кого-ли <u>бо</u>	uitoefenen
поддержа <u>ть</u> кого-ли <u>бо</u>	iemand steunen
перевести <u>т</u> часы на два часа <u>в</u> перед	de klok twee uur verder of
/ наза <u>д</u>	terug zetten
приня <u>ть</u> что-ли <u>бо</u> к сведе <u>н</u> ию	kennis nemen van iets
зна <u>ть</u> <i>if</i> что-ли <u>бо</u> наизу <u>ст</u>	iets van buiten kennen
име <u>ть</u> <i>if</i> кого-ли <u>бо</u> на приме <u>т</u> е	iemand op het oog hebben
страда <u>ть</u> <i>if</i> косо <u>г</u> лази <u>ем</u>	scheel kijken
бы <u>ть</u> <i>if</i> пья <u>н</u> ым / хмель <u>н</u> ым	dronken zijn
бы <u>ть</u> <i>if</i> во хмел <u>ю</u>	in een roes zijn
бы <u>ть</u> <i>if</i> с похмел <u>я</u>	een kater hebben
свари <u>т</u> кофе, ча <u>й</u>	koffie, thee zetten
прояви <u>т</u> интере <u>с</u> к чему-то	belang in iets stellen
бы <u>ть</u> авторите <u>т</u> ом в о <u>б</u> ласти чего-ли <u>бо</u>	een autoriteit zijn op een bepaald gebied
сопровожд <u>а</u> ть <i>if</i> кого-ли <u>бо</u>	iemand vergezellen
да <u>ть</u> кому-ли <u>бо</u> по морде (гр.)	iemand op zijn bek geven
шут <u>и</u> ть <i>if</i>	grappen maken
высе <u>л</u> ить кого-ли <u>бо</u> из стра <u>н</u> ы	iemand het land uitzetten
переда <u>ть</u> кому-ли <u>бо</u> приве <u>т</u>	iemand de groeten doen
дове <u>с</u> ти кого-ли <u>бо</u> до пол <u>н</u> ого	iemand met de grond gelijk
разорен <u>и</u> я	maken
набра <u>т</u> ь но <u>м</u> ер телефо <u>н</u> а	een telefoonnummer draaien
сня <u>т</u> ь тру <u>б</u> ку	opnemen (<i>v. telefoon</i>)
повес <u>и</u> ть тру <u>б</u> ку	inhaken

звонить *if* на мобильный телефон

работать *if* над чём-либо

иметь *if* что-либо под рукой

поручить что-либо кому-либо

отклонить что-либо

спасти свою шкуру (сниж.)

справиться с чем-либо

вести *if* торговлю

торговаться *if*

op de gsm bellen

aan iets werken

iets bij de hand hebben

iemand belasten met iets / iemand

iets opdragen

iets afwijzen (*v. voorstel, eis, verzoek*)

zijn hachje redden

zich uit de slag trekken met iets

handel drijven

onderhandelen (*over prijs e.d.*)



жестикулировать *if*

говорить *if* на языке жестов

очень не любить *if* / не терпеть *if*

что-либо, кого-либо

подхалимничать *if* перед кем-либо

gebaren maken

gebarentaal spreken

een hekel hebben aan

iets, iemand

slijmen tegen iemand

подвергнуться опасности	zich in gevaar begeven
помочь кому-либо чем-либо	iemand met iets helpen
чувствовать <i>if</i> себя хорошо	zich goed voelen
дать кому-либо слово	iemand het woord geven
взять слово	het woord nemen
выплатить что-либо в рассрочку	in termijnen afbetalen
связать что-либо воедино	iets tot één geheel maken
держат <i>if</i> что-либо под большим секретом	iets strikt geheim houden
иметь <i>if</i> память как решето	een geheugen als een zeef hebben
вложить капитал во что-либо	in iets investeren (<i>lett.</i>)
заработать на чём-либо	ergens (geld) aan verdienen
делать <i>if</i> деньги	geld maken (<i>veel verdienen</i>)
играть <i>if</i> на инструменте	op een instrument spelen
играть <i>if</i> во что-либо	een sport of een spel spelen
пользоваться <i>if</i> случаем	van de gelegenheid gebruik maken
отложить что-либо до другого случая	iets voor een andere gelegenheid bewaren
занимать <i>if</i> должность	een functie bekleden
гулять <i>if</i>	feestvieren
встретить Новый год	nieuwjaar vieren
отметить что-либо	iets vieren
устроить вечеринку	een avondfeestje bouwen
произвести плохое впечатление	een slechte indruk op iemand maken
на кого-либо	
показать фильм	een film vertonen
быть <i>if</i> правым	gelijk hebben
признать чью-либо правоту	iemand gelijk geven
сдавать <i>if</i> экзамен	een examen afleggen
сдать, выдержать экзамен	voor een examen slagen
провалиться на экзамене	zakken voor een examen

предъявлять *if* высокие требования

к чему-либо / к кому-либо

подходить *if*, приближаться *if* к концу

быть *if* выпускником (выпускницей)

покл^ясться в чём-либо

поддерж^ать что-либо, кого-либо

hoge eisen stellen aan iets / iem.

ten einde lopen

zijn (haar) eindexamen gedaan

hebben

een eed op iets doen

iemand steunen



знать *if* что-либо назубок / как свои

пять п^альцев

оказ^ать влия^ние на кого-либо,

iets op zijn duimpje kennen

на что-либо	druk uitoefenen op iemand
мечтать <i>if</i> о чём-либо	dromen van iets (<i>ovdr.</i>)
видеть <i>if</i> что-либо во сне	over iets dromen (<i>lett.</i>)
сопротивляться <i>if</i> чему-то	zich tegen iets verzetten
приговорить кого-либо к чему-либо	iets tot iemand veroordelen
вызвать врача	de dokter laten komen
иметь <i>if</i> половое сношение (оф.)	geslachtsgemeenschap hebben
переспать с кем-либо	naar bed met iemand gaan
трахаться <i>if</i> , трахнуться с кем-либо (сниж.)	met iemand neuken
достичь, достигнуть цели	zijn doel bereiken
вступить в спор с кем-либо	met iemand in discussie treden
вынести что-либо на обсуждение	iets ter discussie stellen
вдаваться <i>if</i> в подробности	in detail treden
пригласить кого-либо на танец	iemand ten dans vragen
являться <i>if</i> частью чего-либо	deel van iets uitmaken
дать огласку чему-то	bekendheid geven (<i>v. feit</i>)
выявить что-либо	aan het licht brengen (<i>v. tekorten e.d.</i>)
забить тревогу	de alarmbel luiden
поддерживать <i>if</i> связи / отношения с кем-либо	contacten met iem. onderhouden
завязать связи с кем-либо	contacten met iemand aanknopen
ходить <i>if</i> на лекции	colleges volgen
получить что-либо в подарок	iets cadeau krijgen
жить <i>if</i> вблизи от чего-либо	in de buurt van iets wonen
жить <i>if</i> по соседству с кем-либо	in de buurt van iemand wonen
экономить <i>if</i> на чём-либо	op iets bezuinigen
быть <i>if</i> в хорошем / плохом настроении	goed / slecht gehumeurd zijn
угостить кого-либо чем-либо	trakteren (<i>op lekkers, vermaak, een pak slaag e.d.</i>)
пойти далеко	het ver schoppen

одолевать *if* кого-либо
иметь *if* преимущество
петь *if* во всё горло
плевать *if* на что-либо (сниж.)
водить *if* кого-либо за нос
привередничать *if*
вести *if* учёт
вести *if* праздную жизнь
сожалеть *if* о чём-либо
решится на то, чтобы...

de overhand op iemand krijgen
de overhand hebben
uit volle borst zingen
de maling hebben aan iets
iemand om de tuin leiden
kieskeurig zijn, zeuren
een inventaris opmaken
leeglopen (*v. levenswijze*)
spijt hebben over iets (*betreuren*)
tot het besluit komen dat... (*na aarzeling*)



стараться *if* изо всех сил
заказать что-либо

zijn uiterste best doen
iets bestellen

достав <u>и</u> ть что-ли <u>б</u> о	een bestelling brengen
поправ <u>и</u> ться	weer gezond worden, een beetje bijkomen (<i>in gewicht</i>)
направ <u>и</u> ть кого-ли <u>б</u> о куда-ли <u>б</u> о (на работ <u>у</u>)	iemand tewerkstellen in iets
быть <i>if</i> в чье <u>й</u> -ли <u>б</u> о компетен <u>ц</u> ии	tot iemands bevoegdheid behoren
прийт <u>и</u> в себя	tot bewustzijn komen
лиш <u>и</u> ться чувств	het bewustzijn verliezen
нанес <u>т</u> и визит кому-ли <u>б</u> о	een bezoek afleggen bij iemand
зайт <u>и</u> к кому-ли <u>б</u> о	even een bezoekje aan iemand brengen, binnenwippen bij iem.
говор <u>и</u> ть <i>if</i> прямо	rechtuit spreken
быть <i>if</i> сам <u>и</u> м соб <u>о</u> й	zichzelf zijn
остав <u>а</u> ться <i>if</i> сам <u>и</u> м соб <u>о</u> й	zichzelf blijven
быть <i>if</i> не в себе	buiten zichzelf zijn
процвет <u>а</u> ть <i>if</i>	tot bloei komen (<i>ovdr.</i>)
сид <u>е</u> ть <i>if</i> без дела	niets te doen hebben
бездельнич <u>а</u> ть <i>if</i>	niets doen, rondlummelen
запут <u>а</u> ться <i>if</i> в дета <u>л</u> ях	zich verliezen in details
отнес <u>и</u> сь к чему-то с интерес <u>о</u> м	belangstelling koesteren voor iets
держ <u>а</u> ть <i>if</i> слов <u>о</u> / обеща <u>н</u> ие	woord houden, een belofte houden
завес <u>т</u> и речь о чём-ли <u>б</u> о	iets ter sprake brengen
рассерд <u>и</u> ться на кого-ли <u>б</u> о	boos worden op iemand
обдум <u>а</u> ть что-ли <u>б</u> о	iets in bedenking nemen
им <u>е</u> ть <i>if</i> возраж <u>е</u> ние по пов <u>о</u> ду чего-ли <u>б</u> о	bedenkingen bij iets hebben
не им <u>е</u> ть <i>if</i> возраж <u>е</u> ний пр <u>о</u> тив чего-ли <u>б</u> о	geen bezwaar hebben tegen iets
брос <u>а</u> ть <i>if</i> ден <u>г</u> и на вет <u>е</u> р	geld over de balk gooien
пойти на компром <u>и</u> сс / уступ <u>к</u> и	het op een akkoordje gooien
пит <u>а</u> ть <i>if</i> слаб <u>о</u> сть к чему-ли <u>б</u> о	een zwak hebben voor iets
отпуст <u>и</u> ть себе б <u>о</u> роду	een baard laten staan
приня <u>т</u> ь ванну, душ	een bad, een douche nemen

ответить не подумав

повернуть налево, направо

договориться с кем-либо о чём-либо

назначить свидание кому-либо

отказаться от чего-либо

поставить что-либо на повестку дня

счастливо отделаться

lukraak antwoorden

links, rechts afslaan

iets met iemand afspreken

een afspraakje maken met iemand

afzien van iets

op de agenda zetten

het er goed vanaf brengen



дорого отделаться

проститься с кем-либо

дать кому-либо совет

отставать *if* в чём-либо

нагнать упущенное

держаться *if* на заднем плане

смеяться *if* до упаду

er slecht vanaf komen

afscheid van iemand nemen

iemand raad geven

een achterstand oplopen

de achterstand inhalen

zich op de achtergrond houden

zich een breuk lachen

взяться за что-либо	een begin maken met iets
взяться за работу	zich aan het werk zetten
заболеть	ziek worden
столкнуться с чем-либо	met iets in aanraking komen
волноваться <i>if</i> о чём-либо	zich druk maken over iets
привлечь внимание	de aandacht trekken
иметь <i>if</i> (литературный) дар	aanleg hebben (voor literatuur)
знать <i>if</i> о чём-либо	van iets afweten
принять участие в чём-либо	aan iets deelnemen
входить <i>if</i> в состав чего-либо	deel uitmaken van iets
побуждать <i>if</i> кого-либо к чему-то	iemand tot iets aansporen
обмениваться <i>if</i> впечатлениями	indrukken uitwisselen
с кем-либо	met iemand
поверить кому-либо	iemand geloven
поверить во что-либо	in / aan iets geloven
приспособиться к чему-то	zich aan iets aanpassen
способствовать чему-то	tot iets bijdragen
пользоваться <i>if</i> успехом	succes hebben
воспользоваться успехом	gebruik maken van zijn succes
соблюдать <i>if</i> что-либо	iets naleven (<i>wet, regel</i>)
выполнить что-либо	iets naleven (<i>verdrag, afspraak</i>)
бороться <i>if</i> за что-либо, с кем-либо,	voor iets, tegen iemand strijden
против кого-либо	op iets steunen (<i>muren e.d., ovdr.</i>)
опираться <i>if</i> на что-либо	de vorm van iets aannemen
принять форму чего-либо	aan iets wennen
привыкнуть к чему-то	iemand met iets belasten
нагрузить что-либо на кого-либо	iets van iemand eisen
требовать <i>if</i> что-либо от кого-либо	aan het hoofd van iets staan
быть <i>if</i> во главе чего-либо	zwanger worden
забеременеть	zwanger van iemand zijn
быть <i>if</i> беременной от кого-либо	

воздержаться от чего-либо

zich van iets onthouden (*v. eten, stemming, oordeel, geslachtsverkeer*)

проголосовать за кого-либо /

против кого-либо

voor of tegen iemand stemmen

раздумать + inf. *if*

zich bedenken (*niet doen*)

передумать делать что-либо

zich bedenken (*terugkomen op iets*)



перезвонить кому-либо

terugbellen

протестовать *if* против кого-либо

tegen iemand protesteren

надеть свитер

een trui aantrekken

ответить утвердительно

bevestigend antwoorden (*op een vraag*)

лежать *if* на спине

op zijn rug liggen

падать *if* в цене

aan waarde verliezen

прибавить в весе (оф.)	in gewicht aankomen
потолстеть	verdikken
потерять в весе (оф.)	gewicht verliezen
похудеть	vermageren
иметь дело с чем-либо	met iets te maken hebben
исходить <i>if</i> из предложения	van de veronderstelling uitgaan
признаться кому-либо в вине	schuld bekennen tegenover iemand
признать свою вину	zijn schuld bekennen
сделать (большую) глупость	een (grote) stommititeit begaan
войти в моду / в употребление	in de mode / in gebruik raken
выйти из моды / из употребления	uit de mode / uit gebruik raken
сделать карьеру	carrière maken
славиться <i>if</i> чем-либо	beroemd zijn om iets
состоять <i>if</i> из чего-либо	uit iets bestaan
затрудняться + inf.	moeite hebben te
сослаться на что-либо	naar iets verwijzen (<i>refereren aan: persoon, bron, pagina, voetnoot e.d.</i>)
завязать + inf. <i>if</i>	stoppen te (<i>m.b.t. 'slechte' gewoontes</i>)
завязать разговор с кем-либо	een gesprek aanknopen met iem.
соблазнить кого-либо чем-либо	iemand verleiden met iets
переутомиться, перетрудиться (сниж.)	zich overwerken
переработать	overuren doen
стесняться <i>if</i>	zich (uit verlegenheid) inhouden, iets niet durven
покинуть / бросить кого-либо, что-либо	van iem. of iets weggaan (<i>vrouw, gezin, stad, land, wereld, heelaal...</i>)
быть <i>if</i> в разводе	gescheiden zijn
захватить власть	de macht grijpen
быть <i>if</i> у власти	aan de macht zijn

назначить кого-либо кем-либо
назначить кого-либо на пост
явиться *if* к кому-либо
прописаться где-либо, у кого-либо

iemand benoemen tot iets
iemand benoemen op een post
zich melden (*verschijnen bij*)
zich inschrijven (*voor een
verblijfsvergunning, woning e.d.*)



подозревать *if* кого-либо в чём-либо
обвинить кого-либо в чём-либо
вывести заключение
провести эксперимент / опыт
способствовать *if* чему-то
осуществить контроль над чем-либо
провести контроль
применить власть по отношению
к чему-то

iemand van iets verdenken
iemand van iets beschuldigen
een conclusie trekken
een experiment uitvoeren
iets begunstigen, ten goede komen
controle uitoefenen over iets
controle doorvoeren
macht uitoefenen op iets

нару <u>ш</u> ить за <u>ко</u> н	de wet overtre de n
подб <u>и</u> ть ког <u>о</u> -ли <u>бо</u> на что-ли <u>бо</u>	iemand tot iets aanzetten (<i>pej.</i>)
вести <i>if</i> перег <u>о</u> вор <u>ы</u>	onderhandelingen voeren
привет <u>с</u> твовать <i>if/pf</i> , встр <u>е</u> тить	iemand begroeten,
ког <u>о</u> -ли <u>бо</u>	verwelkomen
им <u>е</u> ть <i>if</i> вопр <u>о</u> с к кому-ли <u>бо</u>	een vraag voor iemand hebben
след <u>о</u> вать <i>if</i> ч <u>ь</u> ему-ли <u>бо</u> прим <u>е</u> ру	iemands voorbeeld volgen
говори <u>т</u> ь <i>if</i> с к <u>е</u> м-ли <u>бо</u> с гла <u>з</u> у на гла <u>з</u>	iemand onder vier ogen spreken
стыди <u>т</u> ься <i>if</i> ч <u>е</u> го-ли <u>бо</u>	zich schamen voor iets
друж <u>и</u> ть <i>if</i> с к <u>е</u> м-ли <u>бо</u>	bevriend zijn met iemand
подруж <u>и</u> ться с к <u>е</u> м-ли <u>бо</u>	bevriend raken met iemand
обрат <u>и</u> ться к кому-ли <u>бо</u> с про <u>с</u> ьбой	zich tot iemand wenden met een
о ч <u>ь</u> м-ли <u>бо</u>	verzoek tot iets
отказ <u>а</u> ть кому-ли <u>бо</u> в про <u>с</u> ьбе	een verzoek van iemand afwijzen
испол <u>ь</u> зовать <i>if</i> что-ли <u>бо</u> /	zich van iets bedienen,
пол <u>ь</u> зоваться <i>if</i> ч <u>е</u> м-ли <u>бо</u>	iets gebruiken
реш <u>и</u> ться на что-ли <u>бо</u>	beslissen iets te doen
переосмы <u>с</u> лить что-ли <u>бо</u>	een nieuwe betekenis geven aan
оказ <u>а</u> ть кому-ли <u>бо</u> п <u>е</u> рвую по <u>м</u> ощь	iemand de eerste hulp verlenen
уступ <u>и</u> ть доро <u>г</u> у кому-ли <u>бо</u>	iemand voorrang verlenen (<i>in het</i>
отда <u>т</u> ь кому-ли <u>бо</u> предпочт <u>е</u> ние	verkeer)
пол <u>ь</u> зоваться <i>if</i> преимущ <u>е</u> ством	iemand voorrang verlenen (<i>m.b.t.</i>
п <u>е</u> ред к <u>е</u> м-ли <u>бо</u>	voorkeur)
получ <u>и</u> ть представл <u>е</u> ние о ч <u>ь</u> м-ли <u>бо</u>	voorrang hebben op iemand (<i>in</i>
идти <i>if</i> на компром <u>и</u> сс	verkeer)
позвол <u>и</u> ть кому-ли <u>бо</u> что-ли <u>бо</u>	een indruk krijgen van iets
утеш <u>а</u> ть <i>if</i> ког <u>о</u> -ли <u>бо</u>	een compromis aangaan
отлож <u>и</u> ть что-ли <u>бо</u> до ч <u>е</u> го-ли <u>бо</u>	iemand iets toelaten
	iemand troosten
	iets uitstellen tot iets

вернуться к чему-либо

teruggrijpen op iets (*eerder genoemde passage e.d.*)

сослаться на что-либо, на кого-либо

zich op iets of iemand beroepen,
naar iets of iem. verwijzen

выведать у кого-либо что-либо

iemand uithoren over iets (*plannen, ideeën e.d.*)

дать кому-либо слово

iemand het woord geven

взять с кого-либо слово

een belofte verkrijgen van iemand



проследить за кем-либо, за чем-либо

op iemand of iets passen

умолять *if* кого-либо

iemand smeken

молиться *if* кому-либо

tot iemand bidden

сосредоточиться на чём-либо

zich op iets concentreren (*v. aandacht*)

говорить *if* на ломаном (русском) языке

gebroken (Russisch) spreken

напасть на кого-либо

iemand aanvallen

поддержать кого-либо

iemand ondersteunen

поддаться на уговоров

zich laten overtuigen

быть <i>if</i> обязанным кому-либо чем-либо	iets aan iemand te danken hebben
иметь <i>if</i> чувство юм <u>о</u> ра	gevoel voor humor hebben
иметь <i>if</i> чувство рит <u>м</u> а	gevoel voor ritme hebben
иметь <i>if</i> чувство ви <u>н</u> ы	een schuldgevoel hebben
действовать <i>if</i> интуитив <u>н</u> о	op je gevoel afgaan
быть <i>if</i> в восторге от чего-либо	verrukt zijn over iets
быть <i>if</i> (не о <u>ч</u> ень) разгово <u>р</u> чивым	(niet erg) spraakzaam zijn
зависеть <i>if</i> от кого-либо	op iemand aangewezen zijn
рассерд <u>и</u> ться на кого-либо	boos worden op
из-за чего-либо	iemand over iets
быть <i>if</i> убеждённым в чём-либо	van iets overtuigd zijn
быть <i>if</i> в мо <u>д</u> е	in de mode zijn
быть <i>if</i> в употребле <u>н</u> ии / в обихо <u>д</u> е	in gebruik / in omloop zijn
быть <i>if</i> в пол <u>н</u> ой увере <u>н</u> ности	vol goede moed zijn
сдава <u>т</u> ься <i>if</i>	te huur zijn
быть <i>if</i> гото <u>в</u> ым к чему-то	voorbereid op iets zijn
быть <i>if</i> под впечатл <u>е</u> нием чего-либо	onder de indruk van iets zijn
быть <i>if</i> / лежа <u>т</u> ь <i>if</i> в ко <u>м</u> е	in coma liggen
быть <i>if</i> в распоряже <u>н</u> ии	ter beschikking staan
быть <i>if</i> самому себе хозяи <u>н</u> ом	zijn eigen baas zijn
подвергн <u>у</u> ться подозре <u>н</u> ию в чём-либо	onder verdenking van iets komen
быть <i>if</i> си <u>л</u> ьным в чём-либо	sterk in iets zijn (<i>wiskunde e.d.</i>)
быть <i>if</i> ви <u>н</u> оватым в чём-либо	schuldig aan iets zijn
восходи <u>т</u> ь <i>if</i> (свои <u>м</u> и) корня <u>м</u> и к чему-то	wortelen in iets (<i>ovdr.: teruggaan op zijn bron, oorzaken hebben in</i>)
лов <u>к</u> о орудо <u>в</u> ать <i>if</i> чем-либо	handig zijn met iets (<i>m.b.t. gereedschap</i>)
быть <i>if</i> бога <u>т</u> ым чем-либо	ergens rijk aan zijn
прийти в отча <u>я</u> ние	wanhopig worden
вы <u>р</u> азить гото <u>в</u> ность к чему-либо	zich bereid verklaren tot iets
быть <i>if</i> битко <u>м</u> наби <u>т</u> ым	overvol zijn

быть *if* полным до краёв

обливаться *if* потом

быть *if* в ссоре с кем-либо

быть *if* одетым по-праздничному

tot op de rand gevuld zijn

in het zweet staan / baden

ruzie met iemand hebben

op zijn zondags gekleed zijn



привыкнуть к чему-либо

быть *if* привязаннным к чему-либо

быть *if* чувствительным к чему-либо

умирать *if* от страха

быть *if* любимым

быть *if* в шоке

быть *if* удивлённым чем-либо

aan iets gewend zijn

aan iets gehecht zijn

gevoelig zijn voor iets (*een goed woord e.d.*)

zich doodschrikken

geliefd zijn

in shock zijn

verrast zijn door iets

быть <i>if</i> промокшим до костей / насквозь промокшим	kletsnat zijn
зависеть <i>if</i> от чьей-либо милости	overgeleverd zijn aan iemands genade
иметь <i>if</i> способности к чему-то	geschikt zijn voor iets
иметь <i>if</i> талант	talent hebben
быть <i>if</i> укутанным во что-либо	gehuld zijn in iets (<i>bont, deken, sjaal e.d.</i>)
одеться во что-либо	zich in iets kleden
беспокоиться <i>if</i> о чём-либо	ongerust zijn over iets
измучиться / выдохнуться	uitgeput zijn

3. Общеупотребительные определения и наречия

в ближайшем будущем	in de nabije toekomst
в далёком будущем	in de verre toekomst
на следующей неделе	volgende week
на прошлой неделе	vorige week
на днях	dezer dagen (<i>verleden, toekomst</i>)
день спустя	de volgende dag
за день до этого	de vorige dag
среди ночи	in het midden van de nacht
поздней ночью	diep in de nacht
до поздней ночи	tot diep in de nacht
далеко за полночь / до рассвета	tot in de vroege uurtjes
среди бела дня	op klaarlichte dag
как-то раз / в один прекрасный день	op een zekere dag
как-то раз / однажды	op een keer
в следующий раз	de volgende keer
в другой раз	(op) een andere keer

в прошлый раз

de vorige keer

на этот раз

(voor) deze (ene) keer

как раз

precies

иной раз

soms



в последний раз

voor het laatst

раз и навсегда

voor eens en altijd

недавно

onlangs

в данный момент

op dit ogenblik

сейчас (*vaak uitgesproken als [щас]*)

zo meteen

в настоящее время / теперь

nu

с раннего утра до позднего вечера

van 's morgens vroeg tot 's avonds

laat

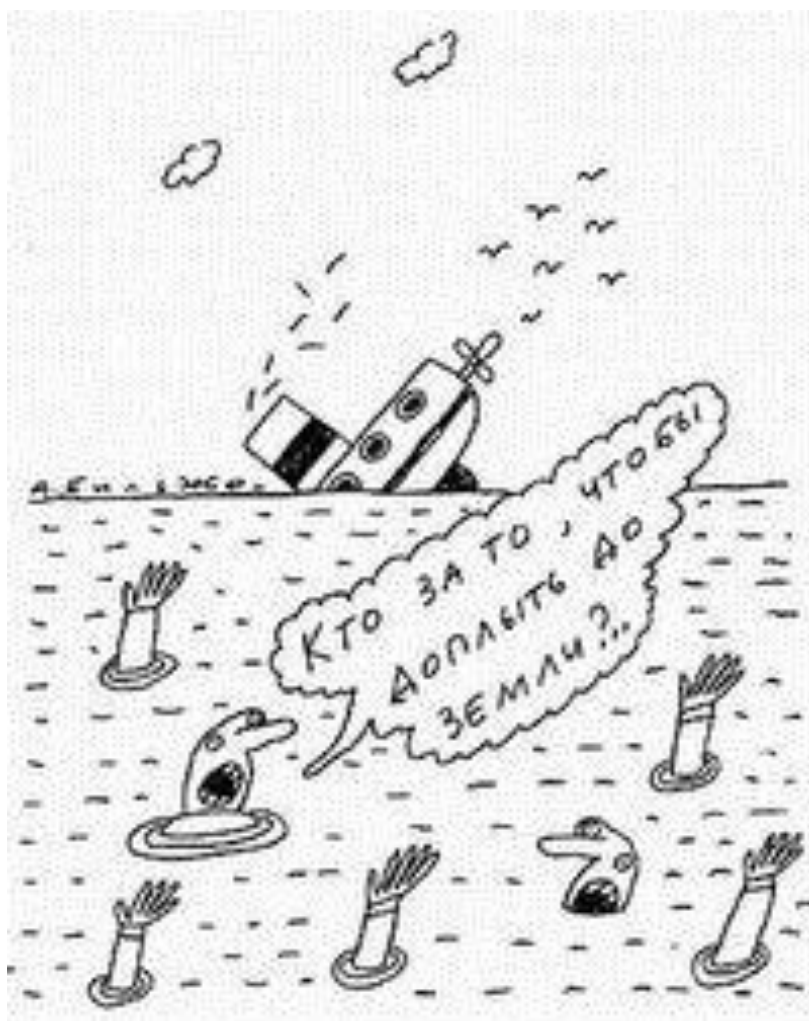
днём и ночью

overdag en 's nachts

круглосуточно	24 uur op 24
на дворе	buiten
на улице	op straat, buiten (<i>m.b.t. terrasje e.d.</i>)
под открытым небом	in de open lucht
позади, сзади	achteraan
впереди	vooraan
вперёд	naar voren
на месте	ter plaatse
на первый взгляд	op het eerste gezicht
по ошибке	per ongeluk
нарочно (<i>spreek als <нарошно></i>)	expres
случайно	toevallig
волею судьбы	door een speling van het lot
поневоле	onwillekeurig
преднамеренно	met voorbedachten rade
с течением времени	op den duur
любой ценой / чего бы это ни стоило	tot iedere prijs
в шутку	voor de grap
всерьёз	in alle ernst
на халяву (сниж.)	gratis, op andermans kosten
(не) без задней мысли	(niet) zonder bijbedoeling
в этом случае	in dat geval
на всякий случай	voor alle zekerheid
в случае необходимости	in geval van nood
платный (вход)	(toegang) tegen betaling
вопреки договорённости	tegen de afspraak
по собственной инициативе	op eigen initiatief
по собственному побуждению	uit eigen beweging
в порядке самозащиты	uit zelfverdediging
со смешанным чувством	met gemengde gevoelens
на запрос	op aanvraag

по чьей-либо просьбе
благодаря ему / ей
по его / её вине
без моего содействия
под чьим-либо руководством
с помощью чего-либо

op iemand verzoek
door zijn / haar toedoen (*dankzij*)
door zijn / haar schuld
zonder mijn toedoen
onder iemands leiding
met behulp van iets



в связыи с чем-либо
на счёт чего-либо
на худой конец
на основании чего-либо
за исключением чего-либо
по сравнению с чем-либо, с кем-либо
по поводу чего-либо
в честь чего-либо

in verband met iets
met betrekking tot iets
in het ergste geval
op basis van iets
met uitzondering van iets
in vergelijking met iets of iemand
naar aanleiding van iets
ter ere van iets

по случаю чего-либо	ter gelegenheid van iets
в пользу чего-либо	ten voordele van iets
под влиянием чего-либо	onder invloed van iets
в зависимости от чего-либо	afhankelijk van iets
в обмен на что-либо	in ruil voor iets
вместо чего-либо	in plaats van iets
взамен чего-либо	ter vervanging van iets
с целью	met het oog op (<i>teneinde</i>)
на тему чего-либо	over iets
в этом отношении	in dit opzicht (<i>voldoet hij etc.</i>)
с этой точки зрения	vanuit dit standpunt
без предупреждения	zonder te verwittigen
прямо	rechtuit
коротко говоря / короче говоря (разг.)	kortom
другими словами	met andere woorden
в большой степени	in hoge mate
в значительной степени	in aanzienlijke mate
до некоторой степени	tot op zekere hoogte
не раз	meer dan eens
неоднократно	meermaals
к тому же	bovendien

4. Пословицы и поговорки

лиха беда – начало / первый блин – комом	alle begin is moeilijk
доброе начало – (уже) полдела	goed begonnen is half gewonnen
хотели как лучше, а	het is weeral mislukt, ondanks de
получилось как всегда (ирон.)	goede bedoelingen
мы все учились по-немногу,	we hebben allemaal wel wàt

чему-нибудь и как-нибудь (ирон.)
бабушка надвое сказала
без труда не вынешь рыбку из пруда
век живи, век учишь (а дураком
помрёшь) (ирон.)
всяк кулик своё болото хвалит

всяк кулик в своём болоте велик

на вкус и цвет товарища нет
друзья познаются в беде
дыма без огня не бывает
за двумя зайцами погонишься,
ни одного не поймаешь
на всякого мудреца довольно простоты

не всё то золото, что блестит
нет худа без добра
по одежке встречают,
по уму провожают
рыбак рыбака видит издалека
слово – серебро, молчание – золото
смелость города берёт

чужая душа – потёмки

яблоко от яблони недалеко падает
язык до Киева доведёт

язык мой – враг мой

geleerd...
dat valt nog te bezien
zonder arbeid gebeurt er niets
men is nooit te oud om te leren
(maar een idioot blijf je)
ieder looft datgene waarmee hij
vertrouwd is
de haan kraait het hardst op zijn
eigen mesthoop
over smaak valt niet te twisten
in nood kent men zijn vrienden
geen rook zonder vuur
wie het onderste uit de kan wil,
krijgt het deksel op zijn neus
ook intelligente mensen kunnen
zich naïef, dom etc. gedragen
het is niet alles goud wat er blinkt
geen slecht zonder goed
kleren maken de man, maar het
verstand kan er ook wat van
soort zoekt soort
spreken is zilver, zwijgen is goud
met lef kan je grootse zaken
verwezenlijken
wat er omgaat in een ander is een
raadsel
de appel valt niet ver van de boom
als je je mond maar gebruikt, kom
je overal
men praat snel zijn mond voorbij

что на душе, то и на языке

попытка не пытка
дуракам закон не писан

великий, могучий, правдивый и
свободный русский язык
повторение – мать учения
аппетит приходит во время еды
давши слово – держи
беда с законом не считается
голь на выдумки – хитра
всё хорошо, что хорошо кончается /
конец – всему делу венец
- ни пуха ни пера! - к чёрту!

вот и сказочке конец, а кто слушал
молодец!

waar het hart van vol is, stroomt de
mond van over
wie niet waagt, die niet wint
*(wordt gezegd over wie handelt
tegen beter weten in)*
*(wordt gezegd om waardering uit
te drukken voor het Russisch)*
oefening baart kunst
de eetlust komt tijdens het maal
belofte maakt schuld
nood breekt wet
armoede zoekt list

eind goed, al goed
- "succes!"
- "dank je" (*bij examen e.d.*)
en toen kwam er een olifant met
een lange snuit, en die blies het
verhaaltje uit!